

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autorka:

TEREZA ŠTIFNEROVÁ

Titul (česky - rusky - anglicky):

Translatologická srovnávací analýza díla Mechanický pomeranč v originále a v ruském a českém překladu

Vedoucí práce:

Doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Oponentka:

Hodnocení¹:

	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☐	☒
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☐	☒
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☐	☒	☐
8. Jazyková správnost	☐	☐	☐	☐	☒
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☐	☐	☒

Celkem bodů:

44

10. Připomínky:

Zvolené téma klade značné nároky především na detailní znalost jazyka originálu díla, a to v jeho substandardní podobě. Diplomantka se při translatologické analýze vybraných jevů, pro toto Burgessovo dílo symptomatických, musela v praktické rovině vyrovnat s velmi specifickou odrůdou mládežnického slangu, s tzv. „nadsat“. Prokázala v tom obdivuhodnou kompetenci, její detailní sémantická a formální analýza výrazů z této oblasti zasluhuje obdiv. Práce je logicky strukturována a obsahuje všechny náležitosti požadované pro práce tohoto druhu. Její praktickou využitelnost zvyšuje přehledová tabulka slangových výrazů a jejich ruských a českých překladových ekvivalentů doplněná o informace o původu slov a jejich významů v češtině. Jedinou malou výtku mám k drobným stylistickým nedostatkům v autorčině výkladu.

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

Cíl stanovený v úvodu práce se podle mého názoru autorce podařilo beze zbytku splnit, práci tedy ráda doporučuji k obhajobě.

11. Náměty do diskuze:

Českému překladu Ladislava Šenkyříka v mnoha případech vytýkáte nedůslednost. Je ale vůbec při přístupu k převodu „jazyka týnů“, který překladatel zvolil, důsledný přístup realizovatelný? V čem ona nedůslednost překladu „škodí“ nejvíce?

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum:

Jméno a podpis:

V Olomouci 30. 5. 2017

Zdeňka Vychodilová